

RAFAEL CERUTTI AGUIAR

Juiz de Fora • MG • Brasil
55 32 98841-4638 • rafacerutti.translator@gmail.com
<https://www.proz.com/translator/2996677>
<https://www.linkedin.com/in/rafaelcerutti/>

PROFESSIONAL GOALS

I look for freelance translation and proofreading opportunities in the English<>Portuguese language pair, focusing on technical translation, business, games, and audiovisual.

QUALIFICATIONS

Professional graduated in Business Administration since 2004, post-graduate in management and logistics, with 16 years of experience in the areas of procurement and logistics. I currently work as an English teacher since January 2020 and a translator in the English<>Portuguese language pair.

I have been working as a translator since July 2020, having executed several types of paid projects, as well as volunteer works. My expertise is MTPE, website localization, technical area (oil and gas, railway, chemical, engineering, etc.), business, subtitling, academic articles and I have great interest in the video games translation.

I am fluent in English and Portuguese, I have good knowledge of CAT tools, and I'm a highly reliable professional, deadline-compliant, flexible, accurate, and fast learner.

Through my knowledge and skills, I can do translation and version works of high quality and on time.

Daily output: up to 3000 words (translation) / 5 - 6 k words (proofreading).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translator (English < > Portuguese) - July 2020 - present

Freelance

- MTPE: translation and review of colloquial texts on online platform, in English<>Portuguese pairs, more than 5,000 words;
- Localization of various products for online sales site, English > Portuguese, 1,200 translated products;
- Subtitling with Portuguese > English version of technical lectures on oil, gas, chemistry and business (more than 90 minutes);
- Technical translation of the railway area, Portuguese>English: 3,000 words;
- Translation review for the Open Source site QOwnNotes;
- Transcript of English videos of an American YouTuber, 96 minutes;
- Voluntary translation for the institution Translators Without Borders, more than 12,000 words donated.
- Translation of the book Machine Learning in Action, by Alan T. Norman, 10,000 words.

English teacher - January 2020 - present

Get English - online course

English classes for adults and teenagers, at various levels of proficiency. Materials: World Link, and Impact, National Geographic publisher.

Purchasing analyst - 2011 to 2019

Grupo Energisa

Purchase of various materials and equipment (electrical, IT, telecommunications, etc.) Contracting services (electrical, transport, IT, marketing, HR, consulting, engineering, facilities, etc.) for a large national enterprise in electric power area.

Supply analyst - 2009 to 2011

MRS Logística S / A

Acquisition of various materials and equipment, and contracting of services for a railway transport company.

International buyer - 2006 to 2008

Líder Aviação

Purchase of imported aircraft parts and equipment, as well as national products and services.

Internship in Logistics and Procurement – 2003 to 2005

Daimler Benz

Internship in the areas of procurement and logistics in the automotive industry.

EDUCATION

Postgraduate in English translation – 2020 to 2021 (present)

Faculdade Estácio de Sá

Postgraduate Degree in Logistics – 2015

Faculdade Estácio de Sá

Postgraduate Degree in Business Management – 2011

Fundação Getúlio Vargas

Bachelor of Business Administration – 2004

Faculdade Machado Sobrinho

EXTRA COURSES

Seja Tradutor (Be a translator) - July 2020

Online course of introduction in translation: Vivendo de Tradução (Living from translation)

Mentoring: Viver de Tradução (Living from translation) - August to October 2020

- Introductory course for translators (tools, billing, general tips). Course load: 4 H.
- Entrepreneurship in translation (marketing, negotiation, etc.) Course load: 2 H.
- Legal translation: Course load: 2 H.

- Games Translation: Course load: 4 H.
- Subtitling: Course load: 3 H.
- Portuguese for translators: Course load: 4 H.
- Academic translation (scientific articles). Course load: 5 H. (February to March 2021)

Coursera - February 2020 (ongoing)

Online games: literature, new media and narrative.

VOLUNTEER WORK

Translator Without Borders - August 2020 - present

More than 12,000 words translated

Scientific American - August 2020

Approx. 30 minutes of translated videos

Ellen McArthur Foundation - August to September 2020

Approx. 30 minutes of translated videos

Crowdin - August/2020

QOwnNotes website review-reference: <https://www.proz.com/feedback-card/2996677>

Headbangers Brasil - September 2020 - present

Translation of reviews about rock and metal bands' album releases:

<https://headbangersbr.com/donald-trump-vladimir-putin-e-kim-jong-un-agora-unidos-em-trio/>

<https://headbangersbr.com/conheca-goditha-the-rock-opera-a-primeira-opera-rock-escrita-por-uma-mulher/>

LANGUAGES

Portuguese – native

English - fluent (C1)

German - intermediate (B1)

Spanish - intermediate (B1)

INTERNATIONAL EXPERIENCE

Internship in Logistics - Daimler Benz, March to September 2005

Internship in Logistics Planning at the Mercedes car plant in Sindelfingen, Germany

Exchange program, in Gernersheim, Germany, from 1997 to 1998.

COMPUTING

MS Office suite (Word, Excel, Power Point) - proficient level

CAT Tools - Matecat, Smartcat, omegaT, memoQ, Trados, Passolo, Wordfast - proficient level

Subtitling - Subtitle Edit, Aegisub, Power Director - proficient level